

***El habla del
mahasiddha
Thangton Gyalpo:
Una petición para
pacificar el miedo
al hambre***

༡༡། །གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་མུ་གེའི་
འཇིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

por Thangton Gyalpo

Traducido por Joona Repo

Título original inglés: The Speech of the Mahasiddha Tantong Gyalpo. A request to pacify the fear of famine.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

1632 SE 11th Avenue

Portland, OR 97214 USA

www.fpmt.org

© 2020 Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

Todos los derechos reservados.

Edición en español: Marzo de 2020

Traducido por Maximino Miyar para el Servicio de Traducción de la FPMT.

© De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2020.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información o tecnologías ahora conocidas o desarrolladas, sin el permiso por escrito del editor.

Requisitos para la práctica

Cualquier persona puede hacer llevar a cabo esta práctica.

Nota técnica

Las palabras entre corchetes [] han sido añadidas por el traductor al inglés para clarificar.

El habla del mahasiddha Thangton Gyalpo: una petición para pacificar el miedo al hambre.

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་དེས་བར་སྐྱོལ་སྤྲད་དུ།
ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།
ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

Habiendo generado la mente que aspira a la más alta y suprema
iluminación,
para liberar verdaderamente a todos los infinitos seres,
tú, Victorioso Compasivo, completaste las dos acumulaciones.

འདི་ནས་ཚིག་རྐང་གསུམ་ཞལ་སྒྲིང་།

[Luego añada las tres líneas]

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྣམ་འདེན་བྱང་སེམས་ཉན་རང་དང་།
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤང་ཚོགས།
གཞོན་སྤྱིན་ལོར་ལྷ་གཉེར་བདག་འཁོར་དང་བཅས།

Las asambleas de los budas que nos guían, bodisatvas, oyentes,
realizadores solitarios,
gurús, yidams, dakinis, y guardianes del dharma de las diez
direcciones;

yakshas, dioses de la riqueza, los señores de los tesoros, junto con vuestros séquitos;

མགོན་མེད་སྟོན་མཁའ་མཁོ་ལ་བཅེར་དགོངས་ནས།
བགེས་སྐྱོམ་ཉམ་ཐག་སྐྱབ་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི།
ལུས་ཅན་འདི་དག་ངེས་པར་བསྐྱབ་སྲིད་དུ།
རིན་ཆེན་ཐས་ལོར་འབྱུང་ངང་མལ་ཆ་སོགས།
ཡིད་འོང་མཁོ་རྒྱའི་ལོངས་སྤྱོད་རི་སྟེན་གྱི།
ཆར་ས་འཇམ་གླིང་ཁ་བ་ཅན་དུ་སོབ།

Pensad con amor en estos seres de la era degenerada sin protección,
y luego, para proteger verdaderamente a estos seres encarnados,
atormentados por el sufrimiento del hambre, la sed y la pobreza,
dejad caer en la tierra de las nieves de este mundo.
una lluvia de cualquier disfrute atrayente que los seres necesiten:
joyas, comida, riquezas, grano, lechos y demás.

དུས་མིན་རྒྱང་དང་མེ་ཐན་ཆར་རྒྱ་སོགས།
འབྱུང་བཞིའི་གཞོད་བ་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང་།
འབྱུང་བརྒྱད་ཅི་ཐོག་ལོ་ཉོག་ལ་སོགས་པ།
རྫོགས་ལྷན་དུས་ལྟར་སྟོན་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

¡Por favor, pacificad los daños de los cuatro elementos;
el viento intempestivo, el fuego, la sequía, la lluvia, las inundaciones, etc.,
que los nutrientes granos de los cultivos, cosechas y demás,

maduren y se incrementen como ocurre durante la Edad Dorada¹!

བྱམས་དང་སྡིང་རྗེའི་ཤུགས་གྱིས་རབ་བསྐྱེད་ནས།
རྒྱ་ཚེན་སློན་ལམ་བཏབ་བ་འདི་ཡི་མཐུས།
ནད་མཚོན་སྤུ་གའི་བསྐྱེད་པ་ཉེར་ཞི་ནས།
ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག།

Por la fuerza de haber hecho extensas peticiones,
con enérgicas súplicas nacidas de la fuerza del amor y la
compasión,
¡Que se pacifique el eón de enfermedades, luchas, y hambrunas,
y que disfrutemos de una vida larga y feliz libre de
enfermedades!

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པའི་སྤུགས་རྗེ་དང་།
ལས་འབྲས་བསྐྱེད་པ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས།
རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།
འགྲོ་ཀུན་སྣ་མེད་བྱང་རྒྱུ་སྤུང་ཐོབ་ཤོག།

Debido a la gran compasión de los Victoriosos y sus hijos,
y la fuerza de la verdad infalible de causa y efecto,
¡que las enseñanzas del Victorioso se extiendan y aumenten,
y puedan todos los seres rápidamente alcanzar la suprema
iluminación!

¹ En sánscrito *krtayuga*.

ཅེས་དབྱུག་གཙང་དུ་ལོ་ཉེས་སད་མེད་སོགས་གྱིས་སྤྱ་གཤེན་འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་བྱང་བའི་དུས། རྗེ
བྱུང་ཐོབ་ཆེན་པོས་ལྷ་ལྷན་རིན་པོ་ཆེའི་མདུན་དུ་གསེར་གྱི་ལྷུང་བཟེད་འབྲུག་བཀའ་བ་ཕུལ་ཞིང་
སྤྱགས་སྦྲོན་དུ་མཚན་པས། གང་ཟུག་ལས་ཅན་རྣམས་གྱིས་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་གྱིས་
ནམ་མཁའ་ནས་བོད་ཡུལ་དུ་འབྱུང་ཆར་བ་འབབས་པ་མཐོང་ཞིང་། འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བགེས་
སྦོམ་གྱི་སྤྱག་བསྐུལ་ལས་གྲོལ་བར་མཚན་པའི་རྩོམ་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་ཅན་ནོ། །དགའོ།

Colofón

Colofón original:

En U-tsang,, cuando surgió un gran miedo a la hambruna motivado por la mala cosecha, heladas, pedrisco, y demás, el Gran señor, el Mahasiddha Thangtong Gyalpo, ofreció un bol de mendigar lleno de grano a la imagen de Jowo Rimpoché en Lhasa e hizo oraciones. Como resultado, aquellos dotados del karma adecuado vieron al noble Avalokiteshvara haciendo caer del cielo, sobre la tierra de Tíbet, una lluvia de grano. Este habla vajra bendita también libera a todos los seres del sufrimiento del hambre y de la sed. ¡Virtud!

De la traducción en inglés:

Traducido al inglés por Joona Repo, marzo de 2020, de *grub chen thang stong rgyal po'i gsung mu ge'i 'jigs pa zhi ba'i gsol 'debs*, de Thangtong Gyalpo. Traducción revisada por V. Steve Carlier, marzo de 2020.

De la edición en español:

Traducido del inglés por Maximino Miyar (Losang Gyatso), marzo de 2020. Revisada y editada por Teresa Vega , marzo de 2020. Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM).

Cuidado de los textos de dharma



En el budismo se considera que los libros de dharma, por el hecho de contener las enseñanzas de Buda, tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto, manteniéndolos apartados del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina, y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubrirse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separados de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de dharma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojarse los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de dharma, deben quemarse en vez de arrojarse a la basura. Cuando se queman textos de dharma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM AH HUM. Después, se visualiza que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH y que la AH se absorbe en uno mismo, transmitiendo su sabiduría a nuestro continuo mental. Después, mientras se sigue recitando OM AH HUM, se pueden quemar los libros.

En particular, Lama Zopa Rimpoché recomienda que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades o cualquier otro objeto sagrado, sino que se coloquen con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Si es posible, en una estructura pequeña, como una casita para pájaros, sellada posteriormente. De esa manera, la imagen sagrada no terminará en el suelo.

Fundación para la preservación de la tradición mahayana



La Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana (FPMT en inglés) es una organización dinámica de ámbito mundial dedicada a la educación y el servicio público. Creada por Lama Thubten Yeshe y Lama Zopa Rimpoché, la FPMT entra en contacto con la vida de seres de todo el mundo. A principios de los 70, unos jóvenes occidentales, inspirados por la profundidad del método budista, y por su posibilidad de ser llevado a la práctica, entraron en contacto con estos lamas en Nepal, y así nació la organización. Ahora, con más de 150 centros de Dharma, proyectos, servicios sociales y editoriales en treinta y tres países, seguimos llevando ese mensaje iluminado de compasión, sabiduría y paz por doquier.

Le invitamos a que se una a nosotros en nuestro esfuerzo por desarrollar la compasión en todo el mundo. Visite nuestra página web (www.fpmt.org), donde podrá encontrar su centro más cercano, un programa de estudios adaptado a sus necesidades, textos para la práctica, materiales de meditación, arte sagrado, y enseñanzas en línea. Ofrecemos una serie de beneficios para los socios, como la revista Mandala y descuentos en la tienda de la fundación en línea (Foundation Store). También puede ver algunos de los vastos proyectos que Lama Zopa Rimpoché ha desarrollado para preservar la tradición mahayana y ayudar a acabar con el sufrimiento en nuestro mundo. Por último, no dude en contactar con nosotros si podemos serle de ayuda (coordinacion@fpmt-hispana.org).

FPMT: www.fpmt.org
CPTM: www.fpmt-hispana.org



**Fundación para la preservación
de la tradición mahayana**